

IMAGEN DE LA TRANSICIÓN POLÍTICA EN HUNGRÍA EN EL DIARIO CATALÁN *AVUI*, 1988- 1990

MÓNIKA SZENTE-VARGA

Universidad Nacional de Servicio Público

Resumen: Este ensayo estudia el reflejo del cambio político en Hungría en las páginas del diario catalán *Avui*. Su objetivo no es reconstruir el proceso del cambio a través de la prensa catalana, sino analizar la forma en que los periodistas presentaron y trataron de explicar al público lector -que en general sabía poco o nada de Hungría- lo que estaba ocurriendo. Consecuentemente el énfasis caerá más sobre el “cómo” y menos sobre el “qué”. Asimismo, se examinaron los recursos lingüísticos, visuales, etcétera, que fueron utilizados con tal fin por el diario y se acompaña un análisis sobre la resultante imagen de Hungría. El estudio también resalta los acontecimientos y contactos bilaterales durante el período en cuestión, con la idea de contribuir a la investigación del desarrollo de las relaciones. Los diarios catalanes utilizados provienen de la sección prensa digitalizada del Archivo Histórico del Ayuntamiento de Gerona.

Palabras clave: Hungría, España, cambio democrático, encuentros bilaterales, modelo español

Abstract: This paper examines the way in which the political change that took place in Hungary at the end of the 1980s and beginning of the 1990s, was reflected on the pages of the Catalan daily, *Avui*. The aim of the investigation is not to reconstruct the course of the change itself via the Catalan press, but to analyse the means used by the journalists to describe and explain to their readers what was happening in Hungary, a country about which they knew little or nothing at all. Consequently, the emphasis is set more on ‘how’, and less on ‘what’. Linguistic, visual and other resources used to that end by the daily are also explored. This is complemented by an analysis on the resulting image of Hungary in *Avui*. The paper also highlights bilateral events and contacts, with the aim of contributing to the

investigation of the development of relations between Spain and Hungary. The Catalan diaries used are accessible in the digital press section of the Historic Archive of the Municipality of Girona.

Keywords: Hungary, Spain, democratic change, bilateral meetings, Spanish model

1. Introducción

Los diarios catalanes *Avui*, *El Punt* y *Diari de Girona* siguieron con interés los cambios que ocurrieron en Europa del Este a finales de los 1980 y principios de los 1990. El más activo fue, sin lugar a duda, *Avui*, periódico sobre cuyo trabajo se basa en gran parte este ensayo. Si tomamos como punto de partida los artículos publicados en dicho diario en 1987 en relación con Hungría, se puede afirmar que su número se había duplicado para 1988 y se cuadruplicó un año más tarde, sobrepasando los 400. El interés perdió un poco de su intensidad después del año decisivo (1989), pero el número de artículos “húngaros” se mantuvo por encima de 300 aún en los años 1990 y 1991, seguidos por una atención decreciente para el resto de la década¹. Varios de dichos escritos examinaron la transición política en Hungría, un proceso que la gran mayoría del público asistente a este congreso vivió personalmente. Por tanto el objetivo de esta investigación no es reconstruir los eventos húngaros a través de la prensa catalana, sino analizar la forma en que los periodistas presentaron y trataron de explicar al público lector lo que estaba ocurriendo. Consecuentemente el énfasis caerá más sobre el “cómo” y menos sobre el “qué”. Se buscarán los recursos lingüísticos, visuales, etcétera, que fueron utilizados con tal fin, acompañados por un análisis sobre la resultante imagen de Hungría en la prensa catalana.

“Europa Oriental es un revoltijo de países y de nacionalidades, de capitales que no recordamos a qué estados pertenecen, y de ciudades impronunciables. Todo ese espacio socio-económico es un embrollo difícilmente entendible por buena parte de Europa Occidental y a veces inclusive por los propios soviéticos”² – señala un artículo publicado en enero de 1988 (Veiga, 3-01-1988:24). Con el fin de explicar los eventos en

¹ La fuente de los diarios catalanes, así como de las estadísticas sobre los artículos ‘húngaros’ en *Avui* es Ajuntament de Girona, Servei de Gestió Documental, Arxius i Publicacions, Premsa digitalitzada, asequible en: <http://www.girona.cat/sgdap/cat/premsa.php>.

² Las traducciones del catalán al español en el ensayo son de la autora. Desde este punto, las referencias al diario solamente se indicarán en los pies de página en caso de que no sean de *Avui*.

Hungría a un público local que había vivido un cambio político tan importante como la transición de una dictadura a una democracia en España, y que además sabía muy poco o nada de Hungría, los diarios utilizaron varios recursos.

2. Situación geográfica

Una herramienta fue la ubicación geográfica de Hungría en los mapas. Puesto que en 1988 las relaciones bilaterales húngaro-rumanas y el plan de sistematización³ formaron parte del foco de interés catalán en la región, en lugar de mostrar específicamente a Hungría, los mapas tendieron a mostrar a Hungría y Rumanía en la misma página, junto con algunos datos extras, por ejemplo la distribución étnica⁴. El destino de la minoría húngara en Rumanía naturalmente llamó la atención de los catalanes en España, oprimidos durante la dictadura de Franco. Aparte de la posición similar –la de una minoría–, hubo otras razones para seguir con cuidado los eventos de aquella región. “En primer lugar, porque es muy poco usual que ciudadanos de un país socialista escapen a otro del mismo bloque y, más aún, que las autoridades húngaras decidiesen tomar partido en el asunto, y así el problema se haya oficializado. Dicho de otra manera, la cuestión acabó por enfrentar abiertamente a dos estados ubicados tras el Telón de Acero⁵, en plena Europa Oriental” (Veiga, 8-05-1988:42).

En marzo de 1989, durante su visita a Budapest, “después de comparar el proceso actual húngaro con la transición española, [Jordi] Pujol identificó a Hungría y Cataluña como «dos países pequeños que tienen que luchar constantemente por su identidad». En este sentido, indicó Pujol, «nosotros contamos con más dificultades porque no tenemos el mismo poder político». Pero [el presidente de la Generalitat] inmediatamente disipó cualquier interpretación reivindicativa, elogiando el gran esfuerzo de ‘comprensión’ que España ha realizado hacia la identidad catalana en los últimos años, un ‘ejemplo positivo’ en contraste con el caso de Rumanía y su minoría húngara...” (Soler, 10-03-1989:8).

³ Reubicación de la población rural en ciudades. La mudanza forzada de personas del interior a edificios multifamiliares en las ciudades tenía entre sus objetivos –dudosamente prácticos–, contribuir al desarrollo del país, al incrementar la población urbana y reducir la proporción del campesinado, así como uniformizar a Rumanía, eliminando físicamente pueblos de origen étnico distinto al rumano.

⁴ Francesc Veiga, “Transsilvânia: la guspira d'un possible conflicte Hongria–Romania”, 8 de mayo 1988, 42. El mismo mapa fue incluido en: “Romania tanca les seves fronteres amb Hongria”, 2 de julio 1988, 6. Otros mapas aparecieron en Francesc Veiga, “Una nova partida s'està jugant al tauler de Transsilvânia”, 10 de julio 1988, 37 y “Comença el 'pla Ceausescu' per esborrar 7.000 pobles del mapa”, 14 de julio 1988, 4.

⁵ Más conocido en América Latina como *Cortina de hierro*.

En conexión con la visita del presidente de la Generalitat, fue publicado un nuevo mapa en *Avui*, que señalaba el itinerario del político, de Barcelona a Budapest, mostrando a Hungría en un contexto europeo más general (Soler, 7-03-1989:8). Otros mapas del mismo año tendieron a ser también de ese tipo⁶. 1989 fue decisivo en el desmantelamiento del bloque del Este y la democratización de Hungría. Se perfilaba una nueva Europa, ya sin telón de acero. En *Avui* se nota una modificación en el ángulo de los mapas, moviéndose, en su mayoría, de lo regional (Europa del Este), hacia lo continental. Parece que con el paso del tiempo hubo menos necesidad de guiar a los lectores, que se encontraban cada vez más ubicados geográficamente. Para 1990 los mapas “húngaros” desaparecieron casi totalmente de las páginas del diario.

3. Fotografías

Varios de los artículos aparecieron acompañados con imágenes, principalmente de políticos húngaros. Figuraron en ellas los dirigentes socialistas János Kádár, Károly Grósz, Miklós Németh, Rezső Nyers, Imre Pozsgay, Mátyás Szűrös, así como los primeros jefes de estado y gobierno tras el cambio político, Árpád Göncz, presidente, y József Antall, primer ministro. Hubo también fotografías sobre los eventos más destacados. En 1989 estas incluyeron el re-entierro de Imre Nagy y los mártires de la Revolución de 1956, la muerte de János Kádár, la apertura de la frontera húngaro-austríaca ante los alemanes orientales, así como la proclamación de la República de Hungría. En 1990 las imágenes se centraron en las elecciones.

4. Ubicación sicológica

Otra herramienta muy útil y práctica para describir y explicar los acontecimientos húngaros, consistía en comparaciones y asociaciones, a través de las cuales los periodistas deseaban lograr una mejor ubicación sicológica. El objetivo fue conectar lo desconocido (Hungría) con algo más familiar, y de esta manera acercarlo a los lectores. Naturalmente esto implicó simplificaciones, y aún estereotipos, que podían ocultar detalles importantes. Por ejemplo, la Rumanía de los Ceaușescu apareció como “la Etiopía de Europa” (*Avui*, 14-07-1988:4), Hungría como “la Andorra de los austriacos” (*Lleidó*, 23-10-1989:6) y Budapest, como “el París del Este”

⁶ Aparecieron como parte de los artículos de Antoni Reig, “El teló d’acer de l’Europa Oriental s’oxida i hi apareixen esquerdes”, 6 de febrero 1989, 4 y del mismo autor: “Fugida de l’Est. Migracions dels països que no apliquen la «perestroika»”, 1 de octubre 1989, 53.

(Rivadeneira, 4-04-1990:24). No obstante, estas asociaciones hicieron los textos más legibles y fáciles de seguir para el público. Las comparaciones fueron en general binarias, por ejemplo las reformas húngaras se caracterizaron como “la Perestroika junto al Danubio” (González, 5-03-1989:6), y la autoliquidación del sistema como “un harakiri político” (Veiga, 22-10-1989:54).

Aparte de ser el harakiri una expresión conocida, que transformaba el texto en algo visual para los lectores, otra razón para su uso pudo haber sido la latente asociación entre húngaros y gitanos así como húngaros y hunos, que conectan a Hungría más bien con Asia. Sin embargo, en este punto es menester reiterar que Hungría aparece tanto en los textos como en los mapas analizados como país europeo.

Las analogías en su mayoría quedaron establecidas entre Hungría y la Unión Soviética o entre Hungría y España. He aquí unos ejemplos acerca de políticos húngaros: “La imagen de Karoly Grosz, al contrario, es [la de] un hombre extremadamente dinámico, a veces llamado el Gorbachov de Hungría, aunque sus adversarios consideran que no tiene un proyecto preciso para el país, sino solamente ambición por el poder. Desde hace nueve meses es primer ministro de Hungría, un cargo que generalmente no es un buen lugar para acceder al poder máximo en los países comunistas.” (*Avui*, 21-05-1988:4).⁷ “Para [Miklós] Németh, la transición democrática, que él impulsó, todavía no ha terminado: el proceso sigue y no es fácil a causa de los problemas económicos, sentencia el Suárez húngaro. Precisamente, las últimas estadísticas sitúan la inflación anual entre 16 y 20 por ciento.” (González, 20-10-1990:2).

5. Imagen de Hungría

En los años estudiados, dominaba la novedad, la idea del cambio en la imagen de Hungría. Las palabras “primero, sin precedentes, pionero, nuevo”, fueron recurrentes en los textos sobre el país. He aquí unos ejemplos tanto de títulos como de textos de artículos publicados en *Avui* entre 1988 y 1990:

- “Hungría será el primer país con un Jefe de Estado no comunista” (20-06-1988:4);
- “Hungría elige a su primer presidente no comunista” (30-06-1988:6);
- “Por primera vez un régimen comunista reconoce que habrá desempleo” (15-07-1988:5);
- “En la primera visita oficial a los Estados Unidos (visita de K. Grósz)” (27-07-1988:6);

⁷ Las palabras comunista y socialista fueron utilizadas como sinónimos en *Avui*, aunque en un sentido estricto sería más correcto hablar de partidos comunistas de países socialistas.

- “El ejemplo seguramente más espectacular de cambios entre los países comunistas lo está dando Hungría” (8-02-1989:3);
- “Con el cierre oficial de una etapa histórica que duró 40 años, Hungría se convierte en el primer país del bloque del Este que procede a suprimir los términos “popular socialista” en su Carta Magna...” (24-10-1989:2);
- “Hungría es el ejemplo que hay que seguir” (6-11-1989:8);
- “El presidente Felipe González será el primer jefe de gobierno que visitará Hungría desde que las reformas comenzaron” (7-11-1989:9);
- “Hungría está dispuesto a seguir siendo el líder de los países de Europa del Este en su apertura política y económica y en la intensificación de sus relaciones con Europa Occidental” (30-01-1990:3);
- “Hungría será el primer país del Este que se incorporará al Consejo de Europa” (3-1-1990:5).

Varios de los artículos describieron a Hungría como un ejemplo que los demás países del bloque del Este deberían seguir; por tanto un país interesante y atractivo con el cual vale la pena mantener relaciones más estrechas.

6. Visitas

En 1989 hubo dos visitas cumbres: en marzo llegó a Hungría el líder catalán, Jordi Pujol, seguido por el presidente Felipe González en noviembre. *Avui* informó sobre ambas visitas, primero en artículos cortos sobre los viajes planeados y después a través de textos más largos acerca de los acontecimientos de las estancias en Hungría. El diario tomó esta última tarea tan en serio, que mandó enviados especiales a Budapest. Toni Soler,⁸ Josep María Sanmartí⁹ y Marta Lasalas¹⁰ fueron enviados especiales de *Avui* durante las visitas de Jordi Pujol, Felipe González y Josep Antoni Durán i Lleida, respectivamente.

“El interés húngaro hacia España provenía de dos razones principales: 1. La transición de la dictadura a la formación en un sistema pluralista-democrático se llevó a cabo en condiciones pacíficas, y [...] 2. España ha logrado ponerse al nivel de y ajustarse al centro representado por Europa del Oeste, en su sistema de derecho y de valores, en las condiciones políticas y culturales así como en su estructura y condiciones económicas” (Szilágyi, 1991a:13, 1991b:101). Además, para el liderazgo húngaro España

⁸ (Figueras, 1965 –). Periodista, escritor, productor de radio y televisión.

⁹ Doctor en Relaciones Internacionales por la Universidad Complutense de Madrid (1996). A principios del siglo XXI, trabajó en la Universidad Europea de Madrid. Actualmente es profesor titular de la Universidad Carlos III, donde imparte clases sobre periodismo. Quisiera aprovechar este espacio para agradecerle por aclarar algunas de mis dudas, y apoyar, sin conocerme personalmente, esta investigación.

¹⁰ Periodista y colaboradora de radio y televisión.

era un posible puente con las organizaciones europeas. Marcelino Oreja¹¹ fue Secretario General del Consejo de Europa desde 1984 hasta junio de 1989, y España encabezó la presidencia del Consejo de la Comunidad Europea en la primera mitad de 1989.

Aparte, hubo un interés común en eventos internacionales. España estaba a menos de tres años de organizar los Juegos Olímpicos en Barcelona y la exposición mundial en Sevilla (1992). Fue en 1987, dos años antes de las visitas de los políticos españoles, que los liderazgos húngaro y austríaco se pusieron de acuerdo con el fin de organizar una exposición conjunta en 1995. El gobierno húngaro quería obtener experiencia y posiblemente tecnología de España con referencia a eventos de gran calibre. Finalmente, sin embargo, debido a la crisis económica, en 1994 Hungría declinó organizar la exposición planeada.

Volviendo al tema de los encuentros entre los políticos húngaros y españoles, estos siguieron con la visita del presidente de la Unión Democrática de Cataluña (UDC), Josep Antoni Durán i Lleida a Hungría, en marzo de 1990. Ese mismo año, en septiembre, estuvieron en Hungría Francisco Fernández Ordóñez, ministro español de relaciones exteriores y, unas semanas más tarde, el ministro de defensa de España, Narcís Serra, en visita oficial.

7. ¿Modelo español?

Los antecedentes inmediatos de las visitas arriba mencionadas fueron las visitas a España de destacados políticos húngaros de la izquierda en 1988. Figuraron entre ellos Pál Iványi, Mátyás Szűrös, László Kovács y Károly Grósz. Su motivación principal fue económico-financiera, aunque los posibles paralelos entre la transición española y la de Hungría no escaparon a la atención de ninguna de las dos partes. Más tarde, en 1990, durante su estancia en Barcelona, el ex primer ministro Péter Medgyessy afirmó: “España y su evolución histórica reciente son modelos muy importantes para nosotros” (Soler, 11-03-1989:9). Un año antes, en 1989, *Avui* afirmó en uno de los títulos que “Jordi Pujol alienta a los húngaros a seguir el modelo español de transición” (Soler, 10-03-1989:8). Algunos meses después, sin embargo, publicó: “Felipe González se negó a citar la transición española como modelo para Hungría, ya que, según él, dicho modelo «no existe»” (Sanmartí, 10-11-1989:8).

Debido a las diferencias de opinión en las páginas de *Avui*, revisé el diario húngaro, *Népszabadság*, para ver el lado húngaro, buscando posibles menciones de la idea del modelo español, y en caso afirmativo, qué peso tenía. En relación con el encuentro entre Felipe González y políticos

¹¹ (Madrid, 1935 –).

húngaros, el diario afirmó en su portada: “Intercambian opiniones sobre las experiencias de establecer un estado de derecho” (8-11-1989:1). En un análisis más detallado en la página tres, se mencionó a George Bush, y que “el presidente de los Estados Unidos caracterizó a España como el ejemplo a seguir para los húngaros en el camino hacia la democracia” (3). Un día más tarde se puede leer: “Felipe González destacó que, en su país, donde procesos de una importancia similar se habían venido desarrollando en los últimos 12 años, miran con mucha atención y simpatía los cambios en Hungría. Añadió que por tanto entienden mejor las particularidades de la situación húngara.” (9-11-1989:1)

Aunque aparece la idea del modelo español en las páginas de *Népszabadság*, esta fue relegada a segundo plano, por las esperanzas financieras conectadas con la visita del líder español. Lo que sí se transpira de los textos del diario es que Hungría deseaba, primero que nada, contactos comerciales y dinero y, solamente después, experiencia.

8. Paralelos y diferencias

“Europa del Sur y Europa Central, como dos semi-periferias de Europa del Oeste, se han desarrollado de manera similar por siglos en sus macro-estructuras y mega-tendencias. Este paralelo cercano fue detenido por los arreglos que siguieron a la segunda guerra mundial” (Ágh 1991:15). Las transiciones, que comenzaron en España a mediados de los años 1970 y en Hungría a finales de la década de los 1980, brindaron la oportunidad para volver a equiparar. Varios estudios comparativos entre las transiciones húngara y española vieron la luz en los noventa (Szilágyi, 1991 y Girón Garrote, 1997).¹²

Entre las similitudes hay que destacar que tanto el caso español como el húngaro fueron transiciones vía transacción; el sistema socialista húngaro, similarmente al régimen de Franco, atravesó por cambios importantes durante las varias décadas de su existencia; ambas transiciones fueron acompañadas por una crisis económica profunda; las cuestiones étnicas y regionales tuvieron un papel significativo en los cambios, y el sistema multipartidista apareció durante el proceso de la transición (Szilágyi, 1998: 78-80). En cuanto a las diferencias,¹³ Szilágyi subraya que solamente para la

¹² Otro momento de comparación, ya más reciente, fue la membresía de Hungría en la Unión Europea en 2004, cuando las investigaciones se enfocaron en parte en las transiciones -pero ya desde una perspectiva de tiempo más amplia- y en parte en los procesos de la integración europea de Hungría y España (véase por ejemplo el número monográfico [35] de la *Revista de Estudios Europeos*, publicado por la Universidad de Valladolid en 2003).

¹³ El investigador Iván Harsányi llama la atención a la importancia de las disimilitudes, argumentando que el provecho principal de los estudios comparativos es “ante todo, la exploración profunda de las diferencias significativas” (1997:53).

región de Europa del Este y de la Unión Soviética se debe hablar de un “cambio de sistema” (caso de Hungría), mientras que para América Latina y Europa del Sur, donde las bases económicas no tuvieron que ser alteradas, es preferible usar el término “cambio de régimen” (caso de España). Otras diferencias incluyen el rol de la crisis económica, que en Hungría fue el catalizador principal del cambio, mientras en España no; en Hungría los marcos de la transición fueron establecidos vía las negociaciones entre la oposición y el gobierno; el ejército no desempeñó un papel importante ni amenazó la transición húngara, y no hubo grupos terroristas en el país. Por último, Hungría era una república, mientras que España pasó por su transición como monarquía, con un papel destacado del rey (Hernández Bravo, 1991:116-118; Szilágyi, 1998:80-83).

9. ¿Modelo húngaro?

“Es sorprendente la alegría para no decir la desfachatez, con que algunos políticos y comentaristas ven la ejemplaridad de la transición española en relación con el extranjero, concretamente Hungría. Pretender que los húngaros, que están transformando su país completamente sin un solo muerto, sin una sola brusquedad, tomen ejemplo del largo, sinuoso, a veces sangriento y a veces incompleto paso de la dictadura franquista a la democracia, es un exceso de la autocomplacencia y una total ignorancia de lo que está pasando en aquel país centroeuropeo. Ahora bien, aunque sea muy difícil que Hungría pudiese sacar enseñanzas positivas del proceso español, eso no quiere decir que los contactos con los políticos de aquí no ofrezcan oportunidades para reflexionar sobre algunas cuestiones, y a nuestros dirigentes para ser un poco más autocríticos y humildes. Hay que tener en cuenta que el estado español tuvo que cambiar su régimen político pero no las bases de su sistema económico. En cambio, Hungría tiene que transformar todo, y al mismo tiempo convertirse en el modelo que deben seguir el resto de los países reformistas de Europa del Este. Eso significa que los actuales dirigentes húngaros no pueden permitirse el lujo de cometer ni un solo error, a pesar de que tienen que evolucionar en un contexto mucho menos favorable, en todos los aspectos, del que tuvo España, envuelta y sostenida por los países occidentales, que acogieron favorablemente la reinstauración de la democracia española” (Sanmartí, 6-11-1989:8).

Para España, ser ejemplo podría implicar mucho orgullo, sin embargo existieron notables diferencias de opinión en cuanto a este rol. Esto se puede explicar en parte por la actitud hacia la situación de España en aquellos momentos, así como por su historia reciente. Los que consideraron la transición española como imperfecta y/o no estuvieron contentos con las

condiciones internas, no considerarían a España como un ejemplo a seguir. Un modelo debe ser perfecto. Además, un modelo no solamente funciona como una brújula, mostrando el camino correcto, sino que debe ser un promotor activo de los cambios. Esto sin embargo hubiera implicado consecuencias financieras, que la población española en general no necesariamente habría apoyado (Sanmartí, 6-11-1989a:8).

En la última cita aparece algo muy similar a la teoría del dominó. Pero aquí, en lugar de referirse a la propagación del comunismo, como se temía en la Guerra Fría, se refiere al creciente número de democracias. Aparte del modelo español, se habla de un modelo húngaro. Este rol sin embargo implicaría una tremenda responsabilidad para Hungría. Ahora bien, desde la perspectiva de un cuarto de siglo, cada quien puede opinar, ¿qué hemos hecho con ella?

BIBLIOGRAFÍA

- Anni* (1988-1990)
- “El líder hongarès es reuneix amb Dukakis”, 27 de julio 1988, 6.
 - “Els aires de renovació a Hongria poden apartar Kádár del poder”, 21 de mayo 1988, 4.
 - GOMIS, Joan (1989), “Les tres des”, 8 de febrero, 13.
 - GONZÁLEZ, Santi (1989), “L’acer del teló no és inoxidable. La nova Constitució aproximarà Hongria al model occidental”, 5 de marzo, 6.
 - GONZÁLEZ, Santi (1990), “Nemeth creu que una involucració a l’URSS no acabaria amb la democratització de l’Est. L’ex-primer ministre d’Hongria, artífex de la transició”, 20 de octubre.
 - “González pensa oferir el seu suport al procés democratitzador hongarès”, 7 de noviembre 1989, 9.
 - “Hongria aprova un pla econòmic d’aproximació al capitalisme”, 15 de julio 1988, 5.
 - “Hongria elegeix el seu primer president no comunista”, 30 de junio 1988, 6.
 - “Hongria enterra 40 anys de comunisme i es converteix oficialment en Estat de dret”, 24 de octubre 1989, 2.
 - “Hongria serà el primer país de l’Est amb cap d’Estat no comunista”, 25 de junio 1988, 4.
 - “Hongria serà el primer país de l’Est que s’incorporarà al Consell d’Europa”, 3 de octubre 1990, 5.
 - LLEIDÓ, Josep (1988), “La joventut vol canvis a països europeus d’Est”, 23 de octubre, 6.
 - “Nemeth reitera que Hongria vol entrar à més aviat possible al Consell d’Europa”, 30 de enero 1990, 3.

TRANSICIONES

- SANMARTÍ, Josep María (1989), “Espanya i Hongria, d'acord en la distensió”, 10 de noviembre, 8.

- SANMARTÍ, Josep María (1989a), “González no firmarà cap tractat durant la seva visita a Hongria. Prudència espanyola davant les reformes”, 6 de noviembre, 8.

- SANMARTÍ, Josep María (1989), “Hongria és l'exemple que cal seguir”, 6 de noviembre 1989, 8.

- SANMARTÍ, Josep María (1989), “Hongria és l'exemple que cal seguir”, 6 de noviembre 1989, 8.

- SOLER, Toni (1989), “Jordi Pujol ofereix col·laboració tecnològica al ‘premier’ hongarès”, 11 de marzo, 9.

- SOLER, Toni (1989), “Jordi Pujol encoratja els hongaresos a seguir el model espanyol de transició”, 10 de marzo, 8.

- SOLER, Toni (1989), “Jordi Pujol encoratja els hongaresos a seguir el model espanyol de transició”, 10 de marzo, 8.

- SOLER, Toni (1989), “Pujol travessa un Teló d'Acer rovellat per visitar la nova Hongria de l'obertura”, 7 de marzo, 8.

- “Sistemàtica destrucció de l'arquitectura històrica de les construccions populars”, 14 de julio 1988, 4.

- VEIGA, Francesc (1988), “Entre el pragmatisme i la ruptura. El vent de la reforma bufa a l'Europa Oriental”, 3 de enero, 24.

- VEIGA, Francesc (1988), “Transsilvània: la guspira d'un possible conflicte Hongria-Romania”, 8 de mayo, 42.

- VEIGA, Francesc (1989), “Hongria fa historia”, 22 de octubre, 54.

ÁGH, Attila (1991), The “Comparative Revolution” and the transitions in Central and Southern Europe” en Szilágyi István (ed.): *Transitions and changes in Europe in the 80s and 90s*, Veszprém, Veszprémi Egyetemi Kiadó, 95-112.

“Budapestre érkezett Felipe González” [Felipe González llega a Budapest], *Népszabadság*, 8 de noviembre 1989.

“Budapest vendége Felipe González” [Felipe González visita Budapest], *Népszabadság*, 9 de noviembre 1989.

GIRÓN GARROTE, José ed. (1997) *La transición democrática en el centro y este de Europa*, Oviedo, Universidad de Oviedo, tomos 1-2.

HARSÁNYI, Iván (1997), “A spanyol baloldal viszonya a közép- és kelet-európai rendszerváltozásokhoz” [La relación de la izquierda española con los cambios de sistema en Europa Central y Oriental], *Múltunk*, 2, Budapest, 52-84.

HERNÁNDEZ BRAVO, Juan (1991), “The Hungarian and Spanish transitions towards pluralist democracy: a few comparative notes” en Szilágyi István (ed.): *Transitions and changes in Europe in the 80s and 90s*, Veszprém, Veszprémi Egyetemi Kiadó, 113-136.

Revista de Estudios Europeos (número 35, 2003)

RIVADENEIRA, Ariel (1990), “Ahora, Budapest”, *El Diari de Girona*, 4 de abril, 24.

SZILÁGYI, István (1991a), “Új demokráciák születése Európában” [El nacimiento de nuevas democracias en Europa], *Comitatus*, 5-6, Veszprém, 10-20.

SZILÁGYI, István (1991b), “The Emergence of New Democracies in Europe (Some peculiarities of Hungarian and Spanish transitions)” en Szilágyi István (ed.): *Transitions and changes in Europe in the 80s and 90s*, Veszprém, Veszprémi Egyetemi Kiadó, 95-112.

SZILÁGYI, István (1998), *Európa és a hispán világ* [Europa y el mundo hispánico], Veszprém, Veszprémi Egyetemi Kiadó.